

詩篇第十二篇譯文對照

【詩十二 1】

〔和合本〕「耶和華阿，求你幫助，因虔誠人斷絕了，世人中間的忠信人沒有了。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，調用第八度低音。〕永恆主阿，求你拯救，因為堅貞之愛斷絕了，人類間的忠信都不見了。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你施行拯救，因為虔誠人沒有了，在世人中的信實人也不見了。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你幫助我們，義人沒有了；忠誠的人再也找不到了。」

〔當代譯本〕「主啊，求你救我們啊！因為義人速速消亡，可靠的人再也找不到了。」

〔文理本〕「耶和華歟、敬虔者熄其跡、忠信者絕于世、尚其拯救兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你拯救，因為熱心者已缺少，忠誠的人在人間也已絕跡不見了。」

〔牧靈譯本〕「上主，救助我們吧！信德深厚的人已寥寥無幾，忠誠純樸的人已無跡可尋。」

【詩十二 2】「人人向鄰舍說謊；他們說話，是嘴唇油滑，心口不一。」

〔呂振中譯〕「人人跟鄰舍說虛謊話；他們說話、是嘴唇油滑、存兩樣心的。」

〔新譯本〕「他們彼此說謊，用諂媚的嘴唇說話，口是心非。」

〔現代譯本〕「大家彼此撒謊，用油滑的話互相欺詐。」

〔當代譯本〕「人人人口裡都是欺騙、諂媚、謊誕的話。」

〔文理本〕「彼眾與鄰言誑、厥口諂諛、中懷貳心、」

〔思高譯本〕「人們彼此言談虛偽，嘴唇圓滑，口是心非，」

〔牧靈譯本〕「人人都說謊欺詐，彼此虛誇，口是心非。」

【詩十二 3】

〔和合本〕「凡油滑的嘴唇和誇大的舌頭，耶和華必要剪除。」

〔呂振中譯〕「凡油滑嘴唇和說大話的舌頭願永恆主都割斷。」

〔新譯本〕「願耶和華剪除一切說諂媚話的嘴唇，和說誇大話的舌頭。」

〔現代譯本〕「求上主切斷圓滑的舌頭，封閉狂妄的嘴唇！」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 願你閉住諂媚人的嘴，制止愛誇大的人的舌頭。他們說：“我們要盡情說謊，嘴唇是我們的，誰能阻止我們呢？”」

〔文理本〕「諂諛之口、誇大之舌、耶和華必絕之、」

〔思高譯本〕「願上主將一切欺詐的口唇除去。把大言不慚的舌頭剪除！」

〔牧靈譯本〕「願上主剪斷說謊者的舌頭，三寸不爛之舌，盡說邪惡的語言。」

【詩十二4】「他們曾說：“我們必能以舌頭得勝，我們的嘴唇是我們自己的，誰能作我們的主呢？”」

〔呂振中譯〕「他們曾說：『我們必能以舌頭取勝；我們的嘴唇是我們自己的；誰能作我們的主呢？』」

〔新譯本〕「他們曾說：“我們必能以舌頭取勝；我們的嘴唇是自己的，誰能作我們的主呢？”」

〔現代譯本〕「他們說：我們要暢所欲言；誰能管我們說甚麼話呢？」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 願你閉住諂媚人的嘴，制止愛誇大的人的舌頭。他們說：“我們要盡情說謊，嘴唇是我們的，誰能阻止我們呢？”」

〔文理本〕「彼曰、我舌獲勝、口為我有、誰為我主兮、」

〔思高譯本〕「他們揚言說：『我們以口以舌取勝；有口有唇護衛我們，誰能作我們的主人？』」

〔牧靈譯本〕「惡人說：“我們口齒伶俐，能言善辯，誰能做我們的主？”」

【詩十二5】

〔和合本〕「耶和華說：“因為困苦人的冤屈和貧窮人的歎息，我現在要起來，把他安置在他所切慕的穩妥之地。”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『因困苦人受蹂躪，因貧窮人的哀哼，我現在要起來，把他安置於他所切慕的穩妥之地。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“因為困苦人的冤屈和貧窮人的歎息，我現在要起來，把他們安置在他們渴望的穩妥之中。”」

〔現代譯本〕「可是，上主說：我就要來，因為窮苦人受欺壓，被迫害的人痛苦呻吟；我要把他們所渴望的賜給他們！」

〔當代譯本〕主卻要回答說：“我要起來護衛困苦和貧乏的人，我要實現他們所盼望的，拯救他們。”」

〔文理本〕「貧窮者屈抑、困乏者歛歔、耶和華曰、我必興起、如其所慕、置諸穩善之區、」

〔思高譯本〕「為了貧苦者的委屈，為了窮困者的歎息，我要立刻站起——上主說：將渴望救援的人救起。」」

〔牧靈譯本〕「上主說：“貧困的人正受欺壓，窮苦的人痛楚萬分，現在我必拯救他們，我必使他們平安無恙。”」

【詩十二6】

〔和合本〕「耶和華的言語是純淨的言語，如同銀子在泥爐中煉過七次。」

〔呂振中譯〕「永恆主的訓言是純淨的訓言，如同泥爐中煉過的銀子，在地上精煉了七次。」

〔新譯本〕「耶和華的言語是純淨的言語，好像銀子在泥爐中煉過，精煉過七次一樣。」

〔現代譯本〕「上主的應許純真可靠，像在爐火中煉過七次的銀子。」

〔當代譯本〕「主的應許是確實的，祂不輕率允諾，祂的言語精鍊純正，就像煉過七次的銀子一樣。」

〔文理本〕「耶和華之言純粹、如經爐火之銀、煅煉七次兮、」

〔思高譯本〕「上主的聖言是真誠的聖言，如同純銀經過七次的鍛鍊。」

〔牧靈譯本〕「上主的許諾真誠無比，如同銀子在熔爐中冶煉多次。」

【詩十二 7】

〔和合本〕「耶和華阿，你必保護他們，你必保佑他們永遠脫離這世代的人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，是你要保護他，你要顧守他永遠脫離這一代的人。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你保守我們（“我們”有古抄本作“他們”），保護我們（“我們”有古抄本作“他們”）永遠脫離這世代的人。」

〔現代譯本〕「(7~8 节) 作惡的人到處橫行；人人歌頌邪惡。上主啊，求你保護我們，使我們擺脫了這世代的人。」

〔當代譯本〕「主啊，我們知道你必永遠保守你的產業，不受惡人的侵犯。」

〔文理本〕「貧乏者、耶和華必佑之、永脫於斯世之人兮、」

〔思高譯本〕「上主，懇求你護祐我們，由這一代常拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你保佑我們！拯救我們脫離這個世代。」

【詩十二 8】

〔和合本〕「下流人在世人中升高，就有惡人到處遊行。」

〔呂振中譯〕「雖有惡人到處橫行，你卻輕蔑下流人像蛆蟲。」

〔新譯本〕「惡人到處橫行，邪惡在世人中被高舉。」

〔現代譯本〕「(7~8 节) 作惡的人到處橫行；人人歌頌邪惡。上主啊，求你保護我們，使我們擺脫了這世代的人。」

〔當代譯本〕「眾人都喜愛惡行的時候，惡人就橫行無忌了。」

〔文理本〕「庸劣居於人上、惡者隨在而遨遊兮、」

〔思高譯本〕「惡人在四周往來追蹤，實如令人生厭的毒蟲。」

〔牧靈譯本〕「惡人四處尋覓，一如令人生厭的毒蟲。」